

Учреждение образования
“Белорусский государственный
экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”


_____ В.Н.Шимов

“ ” _____ 2015 г.

Регистрационный № УД ¹⁷⁶⁷⁻¹⁵ /уч.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(письменный перевод)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности 1-26 02 01 «Бизнес-администрирование»

СОСТАВИТЕЛЬ *Мась Г.К., старший преподаватель* кафедры делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Богова М.Г., заведующая кафедрой иноязычного речевого общения учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Солонович Т.Ф., заведующий кафедрой теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 8 от 16.03.2015 г.);

Кафедрой немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 8 от 26.03.2015 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 5 от 24.06.15).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Развитие и укрепление межгосударственных, политических, экономических и культурных связей Республики Беларусь способствует тому, что иностранные языки реально востребованы в современном обществе. Одновременно возрастают требования к качеству владения иностранными языками специалистами в различных сферах профессионально-трудовой деятельности. Выпускник высшего учебного заведения, готовящего специалиста по специальности Бизнес-администрирование, должен уметь использовать иностранный язык как средство профессиональной деятельности, применять знания для решения практических задач.

Учебная дисциплина «Иностранный язык (письменный перевод)» является составной частью подготовки по иностранному языку квалифицированных специалистов в области бизнес -администрирования и необходим для понимания принципов и механизмов осуществления перевода как сложного межъязыкового речевого акта.

Изучив учебную дисциплину «Иностранный язык (письменный перевод)» студенты усвоят основные методы перевода и у них сформируются специфические переводческие навыки.

Деление учебной дисциплины на составные части определяется логикой формирования глубокого понимания процесса перевода на основании принципов перехода от более простого к более сложному материалу, от общих вопросов перевода к частным, связанным с конкретной областью применения.

Цель учебной дисциплины состоит:

- в выработке глубокого системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности;
- в системном изложении основных проблемных областей перевода, овладении основными понятиями и терминологией;
- в формировании системного дифференцированного подхода к различным видам перевода и обучении основным навыкам и приемам самостоятельной переводческой деятельности в рамках специальности.

Требования к уровню усвоения учебной дисциплины:

В результате изучения учебной дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)» студент должен:

знать:

- основные понятия, терминологию перевода;
- социокультурные нормы бытового и делового общения, а также правила речевого этикета;
- основные приемы письменного последовательного перевода.

уметь:

- вести общение социокультурного и профессионального характера на изучаемом иностранном языке;
- читать, понимать и переводить содержание профессионально ориентированных текстов различных жанров;
- понимать на слух аутентичную иноязычную речь в типичных ситуациях социокультурного и профессионального общения и осуществлять устный последовательный перевод;
- переводить на иностранный язык русскую речь (письменно);
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в форме разножанровых речевых произведений (аннотации, реферата, тезисов, делового и частного письма);

владеть:

- навыками диалогического и монологического говорения на иностранном языке в типичных ситуациях социокультурного и профессионального общения;
- всеми видами чтения;
- навыками восприятия на слух иноязычной речи;
- навыками письменного последовательного перевода с иностранного / родного на иностранный / родной язык;
- навыками перевода, реферирования и аннотирования профессионально ориентированных и общенаучных текстов;
- навыками ведения деловой корреспонденции на иностранном языке.

Формы контроля

Основными формами контроля являются:

- тесты,
- фронтальный опрос,
- проверка практических заданий,
- письменный перевод.

Изучение дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)» рассчитано на 314 часов. Из них: всего часов аудиторных – 136, в том числе практических занятий 136. Рекомендуемые формы контроля - зачет и экзамен.

Содержание учебного материала

1. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Тема 1.1 Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

Роль перевода в современном мире. Методические основы перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры, укрепление международных связей. Виды перевода: письменный и устный перевод, их разновидности. Понятие эквивалентности перевода.

Тема 1.2 Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня

Понятие переводческого контекста, его роль в переводе. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода. Лексические и грамматические вопросы перевода. Понятие переводческих трансформаций и компенсации. Влияние стилистических особенностей текста на перевод.

Тема 1.3 Слово как компонент текста и основное средство воспроизводства текста на языке перевода.

Основные лексические трудности перевода. Понятие семы. Коннотация и ее роль в переводе. Многозначность и ее разрешение в контексте. Сочетаемость лексических единиц. Многофункциональные слова. Интернациональные слова и ложные друзья переводчика.

Тема 1.4 Основные компоненты структуры слова.

Словообразовательный анализ и его роль в переводе. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов. Использование словообразовательных средств при переводе.

Тема 1.5 Функциональная эквивалентность и ее коммуникативный аспект в устном переводе письменном переводе

Понятие функциональной эквивалентности. Различные уровни эквивалентности. Связь эквивалентности и прагматического аспекта перевода. Учет требований получателя перевода в процессе перевода.

Тема 1.6 Виды перевода

Устный и письменный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Полный и реферативный перевод. Аннотированный перевод. Связь между видом перевода и коммуникативным аспектом перевода. Перевод буквальный,

адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.7 Методы прямого и непрямого перевода

Понятие прямого и непрямого перевода. Причины использования и методы непрямого перевода.

Тема 1.8 Использование различных специфических приемов, построенных на принципе экономии языковых средств (языковая компрессия, редукция, различные виды трансформаций)

Понятие языковой картины мира, ее связь с грамматическим и лексическим аспектом языка. Понятие глубинной и поверхностной структуры предложения, ее роль в переводе. Причины использования переводческих трансформаций. Типы трансформаций (добавления, опущения, замены).

Тема 1.9 Виды лексических трансформаций

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация, конкретизация значений. Антонимический перевод. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

Тема 1.10 Типы словарей и их использование при переводе

Роль словарей в переводе. Типы словарей. Особенности различных типов словарей. Понятие словарной статьи. Структура словаря и словарной статьи и ее зависимость от типа словаря. Методика поиска значения слова в словаре. Общие и специализированные словари. Толковые и энциклопедические словари в переводе.

Тема 1.11 Интернет для переводчиков

Перевод и возможности Интернета. Электронные словари и энциклопедии. Принципы работы с онлайн-словарем. Интернет – словарь Multitran и его переводческие возможности. Интерактивный словарь Lingvo и его возможности. Переводческие Интернет-форумы. Электронные базы данных и их использование в переводе. Использование поисковых машин для проверки сочетаемости слов и переводе лексических единиц, отсутствующих в словарях.

2. ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО (АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тема 2.1 Виды лексических соответствий. Роль контекста при письменном переводе

Многозначность слов и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе. Учет коннотативных значений и стилистических характеристик лексических единиц.

Тема 2.2 Лексические трансформации в письменном переводе

Лексические трансформации в письменном переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового различия. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

Тема 2.3 Явление лексической непереводаемости, способы передачи слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.

Явление лексической непереводаемости. Реалия. Типы реалий. Способы перевода реалий в тексте. Транслитерация. Транскрипция, калькирование при переводе реалий. Использование описательного перевода и опущений при переводе реалий.

Тема 2.4 Особенности перевода неологизмов.

Аналитические приемы, используемые для понимания значения неологизмов (словообразовательный анализ, использование контекста, поиск в Интернете и одноязычных толковых словарях). Способы передачи неологизмов при переводе.

Тема 2.5 Передача имен собственных.

Особенности имен собственных как класса лексических единиц. Способы передачи имен собственных (транслитерация, транскрипция, полный или частичный перевод). Перевод различных имен собственных (имена и фамилии людей, топонимы, названия компаний и организаций). Влияние на перевод степени известности имен собственных. Перевод реальных и вымышленных (литературных) имен собственных. Перевод говорящих имен собственных.

Тема 2.6 Интернациональные и псевдо-интернациональные слова, ложные друзья переводчика

Типы интернациональной лексики и причины ее появления. Понятие псевдо-интернациональных слов и ложных друзей переводчика. Роль контекста при переводе ложных друзей переводчика.

Тема 2.7 Перевод фразеологизмов

Понятие фразеологизма и устойчивого словосочетания. Типы фразеологизмов. Роль фразеологизмов в тексте. Способы перевода фразеологизмов (поиск аналога, эквивалента, калькированный перевод, описательный перевод).

Тема 2.8 Перевод прецедентных языковых единиц

Понятие прецедентной языковой единицы. Факторы, определяющие способы перевода прецедентных единиц. Способы перевода прецедентных единиц (поиск эквивалента или аналога, толкование, сноска, описательный перевод).

Тема 2.9 Изменение структуры предложения при письменном переводе

Понятие грамматической и смысловой структуры предложения. Актуальное членение предложений и перевод. Тема и рема. Монорема и дирема. Инверсия.

Тема 2.10 Замена частей речи при письменном переводе

Причины замены частей речи при переводе. Основные приемы и правила выполнения замен. Понятие метонимии и метонимического перевода. Типы метонимии.

Тема 2.11 Членение и объединение высказываний при письменном переводе

Понятие дискретности при описании предметной ситуации. Расширение и компрессия в переводе. Учет требований стилистики при переводе и их влияние на членение и объединение высказывания. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод синтаксических комплексов и абсолютных конструкций.

Тема 2.12 Приемы перевода стилистических средств

Стилистический и экспрессивный выбор слов и грамматико-синтаксических конструкций в процессе перевода. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора средств от стиля и жанра переводимого текста. Причины стилистических ошибок в переводе.

Тема 2.13 Переводческий письменный анализ текста

Цель переводческого анализа текста. Методы анализа. Учет в переводческом анализе жанровых особенностей, функциональных стилей и прагматических аспектов текста.

3. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ)

Тема 3.1 Приемы создания контекстуальных замен

Понятие контекстуальной замены, причины ее использования. Типы контекстуальных замен. Использование приемов генерализации и конкретизации. Описательный перевод. Эвфемизмы и политкорректность при переводе.

Тема 3.2 Перевод свободных словосочетаний

Понятие свободного словосочетания. Типы связей в свободном словосочетании. Понятие лексической сочетаемости. Учет стилистических особенностей при переводе свободных словосочетаний.

Тема 3.3 Прагматическая адаптация текста при письменном переводе

Понятие прагматической адаптации. Учет социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального текста и текста перевода. Значение функциональной эквивалентности при переводе. Учет стилистических норм языка перевода. Перевод реалий. Понятие речевых клише и их использование при переводе.

Тема 3.4 Письменный перевод высказываний с обратным порядком слов

Понятие инверсии. Связь между актуальным членением предложений и обратным порядком слов. Различия в переводе моноремы и диремы с обратным порядком слов. Типы трансформаций при переводе дирем с обратным порядком слов.

Тема 3.5 Письменный перевод конструкций с английскими, немецкими именами собственными

Типы имен собственных, их функции в предложении. Связь между типом и функцией имени собственного и переводом. Особенности использования отдельных типов имен собственных в английском языке. Зависимость перевода имен собственных от графики, используемой в языке оригинала.

Тема 3.6 Письменный перевод лингвострановедческих единиц

Понятие реалий. Способы перевода реалий. Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод.

Тема 3.7 Членение высказываний при письменном переводе

Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод синтаксических комплексов и абсолютных конструкций. Приемы компрессии и развертывания при переводе на английский язык.

Тема 3.8 Особенности и сложности письменного перевода русских глаголов

Различия в системе временных форм глагола в русском и английском языках. Перевод префиксальных и суффиксальных глагольных комплексов. Способы передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глагола. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.

Тема 3.9 Особенности письменного перевода страдательного залога и безличных конструкций

Перевод пассивных, возвратно-пассивных и безличных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Приемы восстановления подлежащего из контекста при переводе безличных конструкций.

Тема 3.10 Письменный перевод глагольных предикатов

Типы глагольных предикатов. Различия в системе времен в русском и английском языке и их учет при переводе. Влияние различий в выражении глагольных ситуаций в русском и английском языке на перевод. Смена предиката при переводе. Типы метонимии при переводе предикатов.

Тема 3.11 Письменный перевод языковых единиц разной частотности

Понятие речевой частотности языковых единиц. Учет частотности при переводе. Выбор слова из синонимического ряда с учетом частотности.

Тема 3.12 Особенности письменного перевода экспрессивно-стилистических средств

Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического стиля, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и др.

Тема 3.13 Снижение экспрессивности при письменном переводе публицистических текстов

Различия в способах выражения экспрессивности в русском и английском публицистическом тексте. Отбор лексических единиц при выражении экспрессии в английском публицистическом тексте (сниженная и нейтральная лексика). Перевод риторических вопросов.

Тема 3.14 Особенности передачи иронии при письменном переводе

Лексико-грамматические и стилистические средства передачи иронии. Роль страноведческих знаний для передачи иронии в английском тексте. Учет особенностей национального юмора при переводе.

Тема 3.15 Письменный переводческий анализ текста

Цель переводческого анализа текста. Методы анализа. Учет в переводческом анализе жанровых особенностей, функциональных стилей и прагматических аспектов текста.

4 ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

4.1 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С ИНОСТРАННОГО (АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тема 4.1.1 Особенности стиля делового письменного английского языка

Лексические и грамматические характеристики деловой документации на английском языке. Использование канцеляризмов и архаических конструкций в официальном стиле.

Тема 4.1.2 Типы коммерческих документов и их языковые особенности

Основные типы коммерческой документации (деловое письмо, факс, телекс, телеграмма, договор, финансовые документы и др.). Особенности лексики и грамматики в коммерческой документации.

Тема 4.1.3 Деловое письмо, его структура и составные части

Типы деловых писем (предложение, уведомление, запрос). Структура делового письма, его составные части (заголовок, дата, адрес, наименование получателя, вступление, основной текст, заключение, подпись, указание на приложения). Типовые обороты, используемые в различных частях письма.

Тема 4.1.4 Сокращения в деловой переписке

Типы сокращений. Способы расшифровки и перевода сокращений различного типа.

Тема 4.1.5 Переписка, связанная с поиском и наймом на работу

Запрос о наличии свободных мест. Резюме. Рекомендательное письмо. Ответ на запрос о возможной вакансии.

Тема 4.1.6 Переписка в связи с покупками и предложениями

Письмо с предложением услуг и товаров. Запрос о наличии товара или возможности получения услуг. Переписка по вопросам поставки товара, Переписка по вопросам гарантийного и послегарантийного обслуживания.

Тема 4.1.7 Письменный перевод банковской документации

Типы банковской документации: переводной вексель, гарантийное письмо, банковский перевод, чек, аккредитив, кредитный договор, долговое обязательство, финансовый отчет. Обозначение денежных сумм и валют в банковской документации. Сокращения в банковской документации.

Тема 4.1.8 Деловая переписка, связанная с поставками

Договор на поставку. Уведомление об отгрузке товара. Товаротранспортная накладная. Акты приема – передачи товара. Условия поставки товара. Терминология, связанная с поставками различными видами транспорта. (INCOTERMS). Счет – фактура. Сертификат о происхождении товара.

Тема 4.1.9 Документация и страхование

Структура страхового документа. Договор страхования, страховой полис, полис морского страхования, ковернот. Международные правила страхования грузов. Лексико-грамматические особенности договора страхования.

Тема 4.1.10 Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их перевод

Основные виды бухгалтерской документации (баланс, бухгалтерская книга, бухгалтерская справка, мемориальный ордер, оборотная ведомость, Главная бухгалтерская книга). Грамматические и лексические особенности перевода бухгалтерской документации.

Тема 4.1.11 Судебные и арбитражные разбирательства по коммерческим делам, связанная с ними документация

Рекламации и претензии. Арбитражная документация. Статья об арбитраже в коммерческом договоре. Ответы на рекламации и претензии.

Тема 4.1.12 Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их письменного перевода

Приказы и распоряжения. Уведомления. Должностные инструкции. Правила внутреннего распорядка компании, организации.

Тема 4.1.13 Отчеты о работе

Форма отчета. Типы отчета (финансовый, годовой, квартальный, отчет по отдельным направлениям деятельности).

Тема 4.1.14 Контракты и договоры

Типы контрактов и договоров (о поставке товаров, оборудования на закупку, внешнеэкономический, агентский и др.). Лексико-грамматические особенности текста договора.

Тема 4.1.15 Перевод имен собственных в деловой документации

Классы имен собственных, встречающиеся в деловой документации (фамилии, названия компаний, топонимы различного рода) и особенности их перевода. Использование сокращений в переводе имен собственных (указание типа компании, в адресе).

Тема 4.1.16 Уставная документация компании и ее письменный перевод

Свидетельство о регистрации компании. Устав компании. Переписка по вопросам регистрации компании. Протоколы заседаний органов управления компанией. Выписки из протоколов.

4.2 ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ)

Тема 4.2.1 Письменный перевод деловых писем различных типов

Типы деловых писем (предложение, уведомление, запрос). Структура делового письма, его составные части (заголовок, дата, адрес, наименование получателя, вступление, основной текст, заключение, подпись, указание на приложения). Типовые обороты, используемые в различных частях письма.

Тема 4.2.2 Сокращения в деловой переписке

Типы сокращений. Способы расшифровки и перевода сокращений различного типа.

Тема 4.2.3 Письменный перевод переписки, связанной с поиском и наймом на работу

Запрос о наличии свободных мест. Резюме. Рекомендательное письмо, Ответ на запрос о возможной вакансии.

Тема 4.2.4 Письменный перевод банковской документации

Типы банковской документации: переводной вексель, гарантийное письмо, банковский перевод, чек, аккредитив, кредитный договор, долговое обязательство, финансовый отчет. Обозначение денежных сумм и валют в банковской документации. Сокращения в банковской документации.

Тема 4.2.5 Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их письменный перевод

Основные виды бухгалтерской документации (баланс, бухгалтерская книга, бухгалтерская справка, мемориальный ордер, оборотная ведомость, Главная бухгалтерская книга). Грамматические и лексические особенности перевода бухгалтерской документации.

Тема 4.2.6 Судебные и арбитражные разбирательства по коммерческим делам, связанная с ними документация

Рекламации и претензии. Арбитражная документация. Статья об арбитраже в коммерческом договоре. Ответы на рекламации и претензии.

Тема 4.2.7 Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их письменного перевода

Приказы и распоряжения. Уведомления. Должностные инструкции. Правила внутреннего распорядка компании, организации.

Тема 4.2.8 Отчеты о работе

Форма отчета. Типы отчета (финансовый, годовой, квартальный, отчет по отдельным направлениям деятельности).

Тема 4.2.9 Контракты и договоры

Типы контрактов и договоров (о поставке товаров, оборудования на закупку, внешнеэкономический, агентский и др.). Лексико-грамматические особенности текста договора.

Тема 4.2.10 Уставная документация компании и ее письменный перевод

Свидетельство о регистрации компании. Устав компании. Переписка по вопросам регистрации компании. Протоколы заседаний органов управления компанией. Выписки из протоколов.

4.3 ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Тема 4.3.1 Виды экономических текстов, их лингвистические особенности

Виды экономических текстов (монография, статья в научном и популярном журнале, газетная статья, тезисы выступлений на конференции, научный доклад). Особенности лексики, грамматики в экономических документах различных типов.

Тема 4.3.2 Письменный перевод газетных и журнальных статей по экономической тематике

Лексико-грамматические особенности экономической публицистики на русском и английском языках. Переводческие трансформации при переводе экономических статей. Перевод экспрессивно-стилистических средств.

Тема 4.3.3 Письменный перевод научно-популярной литературы по экономике

Отличительные черты научно-популярных экономических текстов. Переводческие трансформации. Способы передачи экспрессивной функции. Прагматическая адаптация при переводе научно-популярных экономических текстов.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ)

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Общая теория и практика перевода							
1.1	Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.		2			[1, 4, 9]		фронтальный опрос
1.2	Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня		2			[1, 4, 9]		фронтальный опрос
1.3	Слово как компонент текста и основное средство воспроизводства текста на языке перевода		2			[1, 4, 9]		фронтальный опрос
1.4	Основные компоненты структуры слова		2			[1, 9]		фронтальный опрос
1.5	Функциональная эквивалентность и ее коммуникативный аспект в устном переводе		2			[1, 9]		фронтальный опрос
1.6	Виды перевода		2			[1, 4]		фронтальный опрос
1.7	Методы прямого и непрямого перевода в устной речи		2			[1, 4, 9]		фронтальный опрос
1.8	Использование различных специфических приемов, построенных на принципе экономии языковых средств (языковая компрессия, редукция, различные виды трансформаций)		2			[1, 5, 9]		проверка практических заданий
1.9	Виды лексических		2			[1,		фронтальный

	трансформаций				6]		опрос, тест
1.10	Типы словарей и их использование при переводе	2			[1, 2]		фронтальный опрос
1.11	Интернет для переводчиков	2			[5, 2]		фронтальный опрос
2	Практика письменного перевода с иностранного (английского, немецкого) языка на русский						
2.1	Виды лексических соответствий. Роль контекста при письменном переводе	2			[1, 3]		проверка практических заданий
2.2	Лексические трансформации в письменном переводе	2			[1, 6]		проверка практических заданий
2.3	Явление лексической непереводимости, способы передачи слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	2			[1, 10]		проверка практических заданий
2.4	Особенности перевода неологизмов	2			[1, 10]		проверка практических заданий
2.5	Передача имен собственных	2			[1, 5]		проверка практических заданий
2.6	Интернациональные и псевдо-интернациональные слова, ложные друзья переводчика	2			[1, 5]		проверка практических заданий, тест
2.7	Перевод фразеологизмов	2			[1, 5]		проверка практических заданий
2.8	Перевод прецедентных языковых единиц	2			[1, 6]		фронтальный опрос
2.9	Изменение структуры предложения при письменном переводе	2			[1, 11]		фронтальный опрос, проверка практических заданий
2.10	Замена частей речи при письменном переводе	2			[1, 11]		проверка практических заданий
2.11	Членение и объединение	2			[1,		фронтальный

	высказываний при письменном переводе				11]		опрос
2.12	Приемы перевода стилистических средств	2			[1, 11]		фронтальный опрос
2.13	Переводческий письменный анализ текста	2			[1, 11]		проверка практических заданий
3	Практика перевода с русского языка на иностранный (английский, немецкий) язык						
3.1	Приемы создания контекстуальных замен	2			[2, 3]		фронтальный опрос
3.2	Перевод свободных словосочетаний	2			[2, 6]		проверка практических заданий, тест
3.3	Прагматическая адаптация текста при письменном переводе	2			[2, 9]		проверка практических заданий
3.4	Перевод высказываний с обратным порядком слов	2			[2, 9]		фронтальный опрос
3.5	Перевод конструкций с именами собственными	2			[2, 9]		проверка практических заданий
3.6	Перевод лингвострановедческих единиц	2			[2, 7]		проверка практических заданий, тест
3.7	Членение высказываний при письменном переводе	2			[2, 7]		фронтальный опрос,
3.8	Особенности и сложности перевода русских глаголов	2			[2, 3, 6]		фронтальный опрос, проверка практических заданий
3.9	Особенности перевода страдательного залога и безличных конструкций	2			[2, 3]		проверка практических заданий, тест
3.10	Перевод глагольных предикатов	2			[2, 3]		проверка практических заданий
3.11	Перевод языковых единиц разной частотности	2			[2, 1]		проверка практических заданий
3.12	Особенности перевода экспрессивно-стилистических средств	2			[2, 11]		проверка практических заданий

3.13	Снижение экспрессивности при письменном переводе публицистических текстов	2			[2, 11]	фронтальный опрос
3.14	Особенности передачи иронии при письменном переводе	2			[2, 11]	фронтальный опрос
3.15	Переводческий анализ текста	2			[2, 3]	фронтальный опрос, тест
4	Перевод коммерческой документации и экономических текстов					
4.1	Перевод коммерческой документации с иностранного (английского, немецкого) языка на русский	2			[1, 2]	Письменный последовательный двухсторонний перевод
4.1.1	Особенности стиля делового письменного английского и немецкого языков	2			[1, 3]	фронтальный опрос
4.1.2	Типы коммерческих документов и их языковые особенности	2			[2, 3]	фронтальный опрос
4.1.3	Деловое письмо, его структура и составные части	2			[2, 7]	фронтальный опрос, тест
4.1.4	Сокращения в деловой переписке	2			[2, 7]	фронтальный опрос, тест
4.1.5	Переписка, связанная с поиском и наймом на работу	2			[2, 7]	проверка практических заданий, тест
4.1.6	Переписка в связи с покупками и предложениями	2			[2, 7]	проверка практических заданий
4.1.7	Перевод банковской документации	2			[2, 3]	письменный последовательный двухсторонний перевод
4.1.8	Деловая переписка, связанная с поставками	2			[2, 6]	фронтальный опрос, тест
4.1.9	Документация и страхование	2			[2, 6]	фронтальный опрос
4.1.10	Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их перевод	2			[2, 3]	проверка практических заданий
4.1.11	Судебные и арбитражные разбирательства по	2			[2, 3]	фронтальный опрос

	коммерческим делам, связанная с ними документация						
4.1.12	Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их письменного перевода	2			[2, 3]		фронтальный опрос, проверка практических заданий
4.1.13	Отчеты о работе	2			[2, 3]		проверка практических заданий
4.1.14	Контракты и договоры	2			[2]		фронтальный опрос, тест
4.1.15	Перевод имен собственных в деловой документации	2			[3, 7]		фронтальный опрос
4.1.16	Уставная документация компании и ее перевод	2			[3, 7]		письменный последовательный двухсторонний перевод
4.2	Перевод коммерческой документации с русского языка на английский и немецкий языки						
4.2.1	Перевод деловых писем различных типов	2			[3, 7]		проверка практических заданий
4.2.2	Сокращения в деловой переписке	2			[3, 7]		фронтальный опрос
4.2.3	Перевод переписки, связанной с поиском и наймом на работу	2			[3, 2]		проверка практических заданий
4.2.4	Перевод банковской документации	2			[2, 3, 7]		письменный последовательный двухсторонний перевод, тест
4.2.5	Бухгалтерский учет, типы бухгалтерских документов и их перевод	2			[2, 3]		Письменный последовательный двухсторонний перевод
4.2.6	Судебные и арбитражные разбирательства по	2			[2, 3]		фронтальный опрос

	коммерческим делам, связанная с ними документация						
4.2.7	Внутренняя документация компании, типы документов и особенности их устного перевода		2			[2, 3]	письменный последовательный двухсторонний перевод
4.2.8	Отчеты о работе		2			[2, 3]	фронтальный опрос
4.2.9	Контракты и договоры		2			[2, 3]	фронтальный опрос, тест
4.2.10	Уставная документация компании и ее устный перевод		2			[2, 3]	проверка практических заданий
4.3	Перевод экономических текстов						
4.3.1	Виды экономических текстов, их лингвистические особенности		2			[3, 5]	фронтальный опрос
4.3.2	Перевод газетных и журнальных статей по экономической тематике		2			[3, 5]	письменный последовательный двухсторонний перевод, тест
4.3.3	Перевод научно-популярной литературы по экономике		2			[3, 5]	письменный последовательный двухсторонний перевод

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (название кафедры) (протокол № ____ от ____ * ____ 20 ____ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО
(ПРИМЕРНАЯ ФОРМА)**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
1. Иностраннный язык (второй)	Немецкого языка	нет	Протокол № 8 от 26.03.2015 г.

Зав. кафедрой



В.А. Шевцова

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ИНФОРМАЦИОННО- МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине « иностранный язык (устный перевод) »

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2- 2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначальное подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- изучение и расширение лекционного материала за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к семинарским (практическим) занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, коллоквиумы, контрольные работы и т.п.)
- работа над выполнением курсовой
- подготовка к зачетам, экзаменам

Нормативные и законодательные акты

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

- 1 Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский) учебник. / В. С, Слепович. Минск: ТетраСистемс, 2004
- 2 Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский: учебник. / В.С.Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2004
- 3 Слепович, В. С. Практический курс перевода с русского на английский: практикум. / В.С. Слепович. – Минск: БГЭУ, 2004

4 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебник / И.С. Алексеева. – СПб, М: 2004

5 Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. / В. В. Алимов. Изд.3-е – М., 2005

6 Андрианов, С.Н. Учебник экономического перевода. / С.Н. Андрианов, Л.Н. Сорокина. – М.: Международные отношения, 1961

Дополнительная:

1 Аполлова, М. А. Грамматические трудности перевода: пособие / М.А. Аполлова - М.: Высшая школа, 1980

2 Внешнеторговые документы: контракты, соглашения, транспортные документы.

3 Финансовая отчетность: практическое пособие. М.: ИНФОРМ – ГЕО, 1992

4 Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей М.: 1978

5 Гуськова, Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. /Т.Н. Гуськова, Т.М. Зиборова. – М., 2000

6 Дмитриева, Л.Р. Курс перевода с русского языка на английский. /Л.Р. Дмитриева [и др.]: под ред. Л.Р. Дмитриевой – Минск, 2004

7 Крупное, В.Н. Лексикографические аспекты перевода. / В.Н. Крупное, - М., 1987

8 Кунцевич, С.Е. Грамматические трудности перевода. / С. Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирнова. – Минск: МГЛУ, 1999

9 Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов, - М., 2003

10 Левицкая, Т.В. пособие по переводу с английского языка на русский: пособие / Т.В. Левицкая, А.М. Фитерман. – М., 1973

11 Chudina, G. G. Improve Interpreting Skills / G.G. Chudina. М., 1976

12 Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. / В.В. Акуленко [и др.]; под редакцией В.В. Акуленко. М. : Советская энциклопедия, 1969

Литература по немецкому языку

Основная:

1. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2002. – 314 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В.В. Алимов. – М.: Академия, 2005. – 284 с.
3. Артемюк, Н.Д. Пособие по экономическому переводу: учеб. пособие / Н.Д. Артемюк. - Ч. 2. – М.: НВИ - Тезаурус, 2000. – 167 с.
4. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.
5. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Пригоров. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
6. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский: учеб. пособие / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2005. – 360 с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 317 с.

Дополнительная:

1. Мелихова, Н.В. Пособие по экономическому переводу: учеб. пособие / Н.В. Мелихова. – Ч.1. - М.: ТЕЗАУРУС, 2000. – 151 с.
2. Попряник, Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания: учеб. пособие / Л.В. Попряник. М.: Тезаурус, 2000. – 136 с.
3. Практические основы перевода по немецкому языку: учеб. пособие / сост. И.В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2012. – 130 с.